

Nichijou Tradução EP03 (Parte 02)

にちじょう

日常 = dia a dia, rotina, vida cotidiana.

1- (ナノ) えっと・・・砂糖さとうと牛乳ぎゅうにゅうも買ったからー

Bem... Comprei açúcar e também leite de vaca

2- これで買い忘れないよね

Com isso, não estou esquecendo de comprar nada

しゅふ (主婦 1) 今日けふは卵たまごが安やすかったわね

Hoje os ovos estavam baratos, né?

(主婦 2) 私わたしも2にパック買ったわ

Eu comprei dois pacotes.

3- (ナノ) あっ しまった！今日は卵たまごの特とく売ばいだったんだあ。

Oh não! Hoje os ovos estavam na promoção.

[lit: venda especial]

4- どうしょう まだ間まに合あうし

O que “devo” fazer? Ainda há tempo

間に合う = estar a tempo (para), haver tempo para

5- やっぱり お^{てん}点^{もど}まで戻ろう

Em todo caso, voltarei à “loja”

[lit: voltarei ao mesmo local / ponto]

(No caso, o ponto onde ela estava quando comprou o leite e o açúcar.)

6- ん？わああ くろねこ 黒猫さんだあ

Hã? Uaaah, é um gato preto.

7- カ・・・カワイイ

Que fofo

8- ・・・って か 飼うわけには いきませんよね

Não tem como “eu” criá-lo

飼う = manter, domesticar, criar, cuidar (um animal de estimação)

わけ
訳にはいきません = impossível de fazer, não tem como fazer

9- ハカセも いるし・・・ごめんね

Eu também tenho a Hakase... me desculpe, tá?

[“também tenho que cuidar da Hakase”]

・・・

10- (ナノ) 今 ^{かえ} 帰りましたあ

Agora estou de volta

11- (ハカセ) おかえり

Bem vinda de volta “à casa”

12- (ナノ) え？その猫・・・

Hã? Esse gato...

13- (ハカセ) ^{つか} 捕まえてきました！

Eu o capturei “e o trouxe”!

14- (ナノ) ダメですよ ^{かって} ^も 勝手に持ってきてちゃあ

Você não pode trazê-lo sem me pedir “antes”

[Sem minha autorização]

勝手に = “por conta própria”, sem pedir, voluntariamente, a bel prazer.

15- (ハカセ) ええっ でも カワイイよ？

Mas ele é fofo, né?

16- (ナノ) うーん まあ ^{たし} 確かに・・・って
^{ちが} 違う そうじゃないです！

Hm... bem... sem sombra de dúvidas... Pera! Não é isso, não é disso que quero dizer!

まあ = acho que... , bem... (Usado ao hesitar em expressar uma opinião)

17- (ハカセ) ええ カワイくないの？

“Quer dizer que” ele não é fofo?

18- (ナノ) いや カワイイです カワイイですけど・・・

Não é isso, ele é fofo... ele é fofo, porém...

19- えーと ^い ^{もの} ^か 生き物を飼ったら、^せ ^わ 世話をしてあげなきゃ いけないんです。

Se for criar um ser vivo (um animal), você terá que cuidar dele.

20- ハカセ できるんですか？

Hakase, você é capaz de fazer isso?

21- (ハカセ) できる

Sou sim

22- 私は ^{いっさい} 一切やらないですよ

Eu não vou fazer tudo (todo o trabalho)

23- トイレの掃除^{そうじ}だって やらなきゃいけないし

Você terá que fazer a limpeza do banheiro “dele”

[No caso, a caixinha de areia do gato]

24- (ハカセ) なんは何もしないの？ じゃあもう触^{さわ}らせてあげない

Nano, você não fará nada? Então não vou mais deixar você tocar nele

25- (ナノ) ええ！ううっ そ・・それは・・
って 違います そうじゃなくって

Queeee! Não é isso, não é isso que quero dizer

26- ああ ハカセ ハカセ 寝^ねましたよ この
こ
子

Ei Hakase, ele dormiu

27- (ハカセ) 触^{さわ}るー！うわあ サラサラして
る

Eu vou tocá-lo! Uaaa é sedoso

サラサラ = algo sedoso/ macio. [palavra onomatopaica ou mimética]

28- (ナノ) ハカセ **ズルい** 私も 私
も・・・はああっ おなかもサラサラしてる

Hakase, isso é **injusto**, eu também “quero” ... O estômago dele também é macio

^{わきばら}
29- 脇腹もサラサラしてる

Os laterais dele também são macias

脇腹 = lado (do torso), os flancos, as laterais.

^{みぎて}
30- 右手もサラサラしてる

A pata direita também é macia

^{ひだりて}
31- (ハカセ) 左手もサラサラしている

A pata esquerda também é macia

^{しっぽ}
32- (ナノ) 尻尾は もっと サラサラして
る！

A cauda é ainda mais macia

^{しっぽ} ^{みみ} ^{うら}
33- (ハカセ) あっ 尻尾より耳の裏のほうが
サラサラしてるもん

A parte detrás da orelha é mais macia que a cauda.

より = ao invés de, em oposição a, ao contrário de.
É normalmente utilizado em conjunto com ほう

para fazer comparações do tipo “Isso é melhor do que aquilo”. [Capítulo 5.8]

34- (ナノ) え？でも ^{さわ}触^{かん}ってみたい感じだと
尻尾のほうが・・・

Hã? Mas a sensação de quando eu toquei, foi de que a cauda é mais...

と = condicional.

35- (ハカセ) 尻尾はサラサラしてないもん！

A cauda não é “mais” macia!

36- (ナノ) ええ！

Queeee!

^{くろねこ}
(黒猫) ニャオーン

Miau

37- 何でしょう？どこか痛^{いた}いんでしょうか？

Qual o problema? Onde dói?

38- (ハカセ) ひらめき！ちょっと待ってて

Tive uma ideia! Espere um pouco

・・・

39- ナノ ナノ ナノ！しゃべれるスカーフ^{つく}作
ってきたあ

Nano! Nano! Nano! Eu criei um lenço de pescoço
que o capacitará a falar.

[Um lenço de pescoço que capacita a fala]

スカーフ = cachecol, lenço de pescoço. [Scarf]

40- (ナノ) ハカセ すごいってか 早い！

Incrível Hakase, ou melhor, que rápido!

41- (ハカセ) ^{さっそく}早速 ^{さかもと}坂本^つに付けてみよう

Sem demora, vamos experimentar usar isso no
Sakamoto.

42- (ナノ) 「坂本」？この猫 坂本っていう
んですか？

Sakamoto? Este gato se chama Sakamoto?

43- (ハカセ) そう ^{はこ}箱^かにも書いてあったから

Isso mesmo. Estava escrito na caixa.

44- (ナノ) そんな ^{あんちよく}安直な・・・

Que simples...

[Pois o nome do gato estava muito na cara, já que
estava escrito na caixa]

45- (ハカセ) よーし ^{かんりょう} 完了！

Está perfeito!

46- (ナノ) しゃべりますかね？

Ele vai falar, né?

47- (ハカセ) しゃべるよ

Vai sim.

48- ^{ふたり} (2人) ^き 聞きたい

Quero ouvir

49- ^{さかもと} (坂本) どう考えても さっきのは なで
すぎやる！

Não me importa o que pensemas, agora pouco,
vocês estavam me acariciando demasiadamente

^な撫でる = acariciar, tocar suavemente.

50- ^{だいたい} 大体 ^な 猫が鳴いてるときは一

Primeiramente, quando um gato está miando

51- ^{ほとんど} ほとんどが ^{はらへ} 腹が減ってるって ^{そうばき} 相場が決
まってるんだよ

Na maioria das vezes, “ele” está especulando que
(querendo dizer que) está com fome.

腹 = barriga, estômago, abdômen.

^{なか}
お腹 = barriga, estômago, abdômen. [Forma Polida]

減る = decrescer, reduzir (em número ou tamanho), diminuir.

腹が減る = ficar com fome.

はらへったな = Nossa, estou com fome. É uma maneira bem informal de dizer que está com fome.
[lit: A barriga diminuiu]

52- (ナノ) すみません よく知らなくても

Me desculpe, eu não sabia “muito bem disso”

53- (坂本) あと名前 ^{なまえ} 箱に ^{はこ}坂本 ^{さかもと} って 書いて
あ ^{あんい} ったからって安易すぎだ。

E a respeito do nome, (me dar esse nome) só porque estava escrito Sakamoto na caixa, é algo simplista demais.

54- (ハカセ) ごめんなさい

Desculpa

55- (ナノ) ほら だから 言ったらじゃない
ですか

Viu? Por isso eu disse “que não era uma boa”

56- (ハカセ) だって

Mas é que...

57- お前ら ^{とし} 年いくつだ？

Quantos anos vocês têm?

いくつ = quantos?

58- (ハカセ) ^{はっさい} 8 歳です。 (ナノ) ^{いっさい} 1 歳です。

(Hakase) 8 anos. (Nano) 1 ano.

～歳 = contador pra idade.

59- (坂本) 俺は ^{はたち} 人で言うと二十歳になる。
坂本さん・・・やろ？

Nos dizeres humanos, eu tenho 20 anos. Sakamoto-san... certo?

やろ = é uma palavra presente no dialeto de Kansai e equivale ao でしょう.

^{おおさかべん}
【大阪弁】

Dialeto de Osaka

[Osaka está incluso no grupo de locais que falam o dialeto da região de Kansai]

(ハカセ・ナノ) やろ

Certo

60- まあ **これから** ただメシを^く食べるっての
は ^{はなし}ありがたい話 だが

Quero falar que estou grato em poder comer de graça **de agora em diante**, contudo...

61- 年上を ^{としうえ}敬 ^{うやま}う気持ちは ^{きも}常に ^{つね}忘れんように ^{わす}

Espero que não esqueçam de, sempre, demonstrar o sentimento de respeito aos mais velhos.

62- それから **ついでに** 言わしてもらおうと
お前たち

Então, **aproveitando a ocasião**, se me permitem dizer...

63- 猫だからって なにかと なでまくるのも
考えもんだ

Mesmo sendo um gato, de uma forma ou de outra, acho que vocês estão me acariciando de maneira imprudente.

だからって = mesmo assim, ainda assim, apesar de

Haste verbal + 「まくる」 = indica uma ação que é feita com imprudência (negligentemente, sem parar, de novo e de novo) **[Capítulo 5.12]**

64- はっきり言って 俺はなでられるのは嫌い
じゃねえ

Pra ser claro, não é que eu não goste de ser acariciado

はっきり = claramente, “sem equívocos”. [Palavra onomatopaica ou mimética]

65- けどな 猫には ^{げんど} 限度ってものがあった
て・・・あっ

Mas, né? Até para gatos existem limites...

66- (ナノ) ^{もと} 元 ^{ばしょ} の場所 ^お に置いてきますね。

Vou deixa-lo no lugar aonde “ele” estava originalmente.

元 = origem, fonte

67- (坂本) すみませんでした

Perdão

...

【わら】

Palha

【ヘルベチカ スタンダード】

Helvetica Standard

68- ^{おおや} (大家) はい どうぞ

Tome, pode pegar

大家 = senhoria, senhorio

69- (天狗) ^{てんぐ} いいんですか? ^{やちん} 家賃 待ってもら

^{うえ} う上に こんな . . .

Está tudo bem então? “Você” vai esperar o meu aluguel e, ainda por cima, esta...

[Esperar o pagamento do aluguel]

天狗 = criatura presente no folclore, na arte, no teatro e na literatura Japonesa. Eles são um dos *Youkai* (espíritos-monstro) mais conhecidos e são, às vezes, adorados como Shinto Kami (espíritos ou deuses reverenciados). Ele é normalmente representado como um goblin com um longo nariz.

70- 食べ物まで ^{いただ} 頂いてしまって . . .

Até essa comida, acabei recebendo...

頂く = (forma modesta). [Capítulo 5.2]

71- (大家) ^{おおや} いいの ^{こま} いいの 困ったときは
^{たが} お互いさま

Tudo bem, tudo bem. Quando estamos em uma situação complicada, ajudamos um ao outro.

72- ほかに ^{ひつよう} 必要な物があったら ^{えんりょ} 遠慮なく言
ってね

Além do mais, se estiver necessitando de algo, pode me dizer sem hesitar, tá bom?

[lit: algo em necessidade, um precisão]

遠慮 = hesitação, desconfiança.

無い = utilizado para negativar.

73- (天狗^{てんぐ}) ホントですか？あの じゃあ

É sério mesmo? Bem, então...

74- おカネを少し^{すこ} なんつって・・・

“Poderia ser” um pouquinho de dinheiro?

[????????]

75- (大家) あんた！ちょっと優しく^{やさ}したから
って 天狗になってんじゃないわよ

Ora seu! Só porque eu fui um pouco gentil contigo, não quer dizer que é pra você ficar se aproveitando né?

優しくする = fazer uma gentileza, ser gentil com, tratar gentilmente.

からって = só porque, mesmo que, embora. Forma coloquial de 「からと言って」.

天狗 = fanfarrão, presunção, se gabar, vangloriar-se, ficar arrogante, tirar vantagem, se aproveitar.
Quando utilizado como uma “expressão idiomática”

76- (天狗) すみません

Me desculpe

【ドアが閉まる音】

[Som do fechar da porta]

【わら 2】

[Palha parte 2]

77- (校長先生) きょ・・教頭 これは

Vice-diretor, isto aqui é ...

78- (教頭先生) 何 勘違いしてるんですか？
校長

Pra que esse mal-entendido? Diretor

79- 胴の部分を開けてご覧なさい

Tente abrir na parte do tronco (abdômen)

～てご覧なさい = tente fazer X, experimente X
(por favor). [Forma Honorífica]

80- (校長) ヒエーッ！ヒエーっ(😱)！

...

【学校のチャイム】

[Toque/ Sirene da escola]

81- (ユッコ) 私が勝^かったらー

Se eu vencer...

82- 駅^{えき}前の^{まえ} 例^{れい}のアレは なし^なって^して^てこ^こと^とで

Aquela coisa na frente da estação

83- いい？

Certo?

84- (マイ) うん

Sim

85- (ユッコ) 《よっしや もらった》

{Beleza! Essa tá no papo}

86- (ミオ) ジュース 1本^{いっぽんしょうぶ}勝負

Partida “valendo” suco

87- レディー・・・ゴー！

Preparar... Vai!

88- (ユッコ) ハハハハハッ マイちゃん 今のは ちょっとフライングだったよ。ねえ？ミオちゃん

Hahaha, Mai-chan, agora você se antecipou um pouco. Né? Mio-chan

フライング = falso start, algo que começa antes do combinado, se antecipar. 「フライングスタート」 [flying start, false start]

89- (ミオ) うーん ^{たし}確かに ^{じゃっかん}若干 早かったかなあ？

Hmm... Acho que “ela” realmente estava um pouco adiantada, né?

90- ほんの ちょい

Só um pouquinho

91- ね？ね？もっかい始めからしよう

Viu só? Viu só? Vamos fazer do início, mais uma vez.

もっかい = mais uma vez. Forma coloquial de dizer 「も ^{いっかい}う一回」

92- (ミオ) じゃあ ^{しき}仕切り ^{なお}直して・・・

Em suas marcas novamente...

仕切り直し = “em suas marcas novamente”. É um termo utilizado no sumô.

93- レディー・・・ゴー！・・・マイちゃんの
勝ち！

Preparar... Vai! ... Vitória da Mai-chan!

94- (ユッコ) いやあ ^{ゆだん}油断したわ ^{あいて}相手の
^{りきりょう}力量を ^{あま}甘く見ていたよ

Ora, kk... Como fui negligente. Não estava levando a sério a força física do meu oponente.

95- まっ これでウォーミングアップも ^す済んだ
ことだし

Bom... Com isso eu finalizo o meu aquecimento

ウォーミングアップ = aquecimento, se aquecer pra fazer X atividade ou executar uma tarefa.
(Warming up)

96- よっしゃ もう ^{いっかい}1回！

Beleza! Mais uma vez!

97- ありやりや ^{そうとう}こりや相当 ^{ひび}響いてるかな？

Hihihi... Será que isso ressoou muito?

こりや = contração de これは

相当 = consideravelmente, bastante, muito.
[Quando utilizado como um Advérbio]

98- 昨日の徹夜^{てつや}

Ontem fiquei acordada a noite toda.

[Virei a noite de ontem]

99- まあ でも ^{からだ} 体も ^{こころ} 心も ^{あたた} 温まってきたし

Mas, o meu corpo e também o meu coração ficaram aquecidos

100- そろそろ ^{ほんばん} 本番・・・いってきますか

Logo-logo o momento crucial... chegará de uma vez por todas

101- しまった よそ見してた あっちゃー

Essa não! Eu estava olhando pro lado, que droga

よそ見 = olhar para o lado, desviar o olhar.

[Substantivo, Verbo する]

102- ああ しかし ^{ゆだん} 油断して ^{さんかいれんぞく} 3回連続で取られちゃったかあ

Todavia, eu fui negligente e acabei deixando “ela” ganhar 3 vezes seguidas.

連続 = continuidade, sucessão, serie

[lit: Acabei sendo pega 3 vezes seguidas]

103- ビックリ ビックリ

Estou surpreendida

104- (ミオ) ユッコ そろそろ・・・

Yukko, já-já...

105- (ユッコ) 待って ちょっと待てよ

Pera aí! Espere um pouco

106- なるほど なるほど あっ 見えた！

Entendi, entendi. Hah percebi!

[lit: está visível!]

107- ビギナーズラックも そこまでだよ マイ
ちゃん

Mai-chan, sua sorte de principiante só chegará até este ponto.

ビギナーズラック = sorte de principiante.

[beginner's luck]

そこまで = só chegará até aqui, só chegará até este ponto, se encerra/ acaba aqui. [Expressão]

108- いざ じんじょう 尋常に

109- チェスト！

101- しかし ^{おもしろ}なかなか面白いんじゃない？これ
何だっけ？^{うでずもう}腕相撲って 言うんだっけ？

Muito interessante, né? O que é isso? É o que chamam de queda de braço?

102- ミオちゃん ^{ねが}これお願い

Mio-chan, “Pegue” isto por favor

[lit: Mio-chan, isto por favor]

103- ^{すこ}少しのあいだ ^{あず}預かってくれない？^{ひさびさ}久々に
^{ほんき}本気 出すから

Poderia segurar isso por um tempinho? Pois, pela primeira vez em todos esses anos, usarei a minha verdadeira força.

本気を出す = fazer um sério esforço, se empenhar ao máximo, “usar a verdadeira força/ energia”

104- いいかげんにして！

Ah corta essa!

105- ろくすっぽ そっちが 本気 出さないから、私だって ^{ぜんぜん}全然 本気 出せないじゃない！

Isso não é o bastante, já que você não está usando a sua verdadeira força, eu não consigo utilizar a minha verdadeira força **de forma alguma**.

ろくすっぽ = não ser o suficiente, insuficiente.

106- いい？次こそは^{つぎ}真剣^{しんけん}に^き来てよ。こっちも
^{ひっさつわざ}必殺技 出すからね

Entende? Da próxima vez “que fizermos isso”, venha com seriedade. Desta forma eu liberarei a minha técnica letal/ movimento especial.

107- アースデンジャラ！シューティングブレ！
わあ！デス！デス デッ ドオーン！

...

108- 何？なんなの？ホント^{い み}意味 分かんない

O quê? O que significa isso? Eu não entendo o significado disso

109- たかが^{うでずもう}腕相撲で・・・なに そんなに^{あつ}熱
くなっちゃってんの？

Por que eu acabei ficando tão entusiasmada com uma queda de braço?

110- ・ ・ ていうか 私 トイレ ^{がまん} 我慢してたこと忘れてた。ちょっと行ってくる

Quero dizer que... Me esqueci que eu estava me segurando pra ir ao banheiro. Volto logo.

ていうか = quer dizer que... (Utilizado no início de uma sentença)

111- なんか のっけから おかしいなと思ってたんだよ

De alguma forma, desde o começo eu achei que havia algo estranho.

のっけ = desde o começo, bem no começo, desde o princípio. [É geralmente acompanhado de から ou に]

112- ユッコ ・ ・ ・ ^{えきまえ} 駅前のアレとジュース
^{にじゅうさんぼん} 23本

Yukko... Aquela coisa em frente à estação e 23 sucos.

【エンディング】

[Ending]

113- (ユッコ) あーあ 今日は^{うで}腕は つるし

Hoje meu braço teve câimbras...

114- プリントは やってこなくて怒られるし

さいあく

最悪だよ。それにしても一

Levei bronca por não fazer a lista de questões... isso é horrível. Mesmo assim ...

115- マイちゃん けっきょく 結局 まさおは どうなっ
ちやうの？ねえってば！

Mai-chan... A final de contas, o que acabou acontecendo com o Masao? Vamos lá, me diz!

116- ああ もう 分かったよ。ジュース もう
いっぽん
一本付けるから

Ah, eu já entendi. Eu lhe acrescento mais um suco.

[Ela acrescenta mais um suco à quantia de sucos que elas já está devendo]

117- (マイ) はい

Ok.

【読んでる】

Lendo...

118- (ユッコ) ふ お 《腑に落ちねー》

{Isso não me é convincente}

腑に落ちない = não faz o menor sentido, não é convincente, algo difícil de engolir, “difícil de digerir”. [lit: não cai no intestino]

• • •

119- ^{なっとう}（納豆キナーゼ）納豆キナーゼって ギャグかよって ^っ^こ突っ込みたくならねえ？

Kinase de soja fermentada? É algum tipo de piada? ;;;

納豆 = soja fermentada. É um alimento tradicional do Japão.

キナーゼ = é uma espécie de enzima. [Kinase]

120- キナーゼってなんだよ セレナーデかよ

Kinase? O que é isso? Algum tipo de serenata?

121- さって ^{じ かい} 次回の「日常」は ^{だい よん わ} 第4話。お楽しみに

Bem... O próximo “Nichijou” será o quarto episódio. Vejo vocês lá